

No. 39750

**Ukraine
and
Azerbaijan**

Treaty on friendship, cooperation and partnership between Ukraine and the Republic of Azerbaijan. Baku, 16 March 2000

Entry into force: *16 October 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 26*

Authentic texts: *Azerbaijani and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Ukraine, 5 December 2003*

**Ukraine
et
Azerbaïdjan**

Traité d'amitié, de coopération et d'association entre l'Ukraine et la République d'Azerbaïdjan. Bakou, 16 mars 2000

Entrée en vigueur : *16 octobre 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 26*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Ukraine, 5 décembre 2003*

[AZERBAIJANI TEXT — TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

Ukrayna və Azərbaycan Respublikası arasında dostluq, əməkdaşlıq və tərəfdaşlıq haqqında Müqavilə

Bundan sonra "Razılığa gələn Tərəflər" adlanan, Ukrayna və Azərbaycan Respublikası,

BMT Nizamnaməsinin, Helsinki Yekun aktının, Yeni Avropa üçün Paris Xartiyasının və Avropada əməkdaşlıq məsələləri üzrə digər sənədlərin prinsiplərinə sadiq olduqlarını təsdiq edərək,

strateji əməkdaşlığın, qarşılıqlı siyasi anlaşmanın və iqtisadi, humanitar, ticarət, mədəni və digər sahələrdə əməkdaşlığın inkişafının əldə edilmiş səviyyəsinə əsaslanaraq,

iki xalq arasında olan ənənəvi dostluq əlaqələrinin strateji tərəfdaşlıq üçün zəruri şərait yaradacağına əmin olaraq,

dostluq və mehriban qonşuluq münasibətlərinin sonrakı inkişafının və möhkəmləndirilməsinin hər iki dövlətin xalqlarının əsas maraqlarına cavab verdiyini dərk edərək,

hamı tərəfindən qəbul edilmiş insan hüquqları standartları, bazar iqtisadiyyatı prinsipləri və hüququn aliliyi əsasında demokratik hüquqi dövlətin yaradılmasına səy göstərərək,

demokratiya, azadlıq və hüquqi dövlət kimi ümumi dəyərlər əsasında yeni Avropanın qurulmasına öz töhfələrini verməyə səy göstərərək,

həm ikitərəfli, həm də çoxtərəfli səviyyədə bir-birinin suverenliyinin, müstəqilliyinin, ərazi bütövlüyünün, sərhədlərinin toxunulmazlığının möhkəmləndirilməsində qarşılıqlı fəaliyyətin vacibliyini qeyd edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Razılığa gələn Tərəflər öz münasibətlərini XXI əsrə yönəlmiş strateji tərəfdaşlıq əsasında dost dövlətlər kimi inkişaf etdirəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər onların suverenliyinə və müstəqilliyinə qarşılıqlı hörmət edilməsi, hüquq bərabərliyi və bir-birinin daxili işlərinə qarışmamaq, iqtisadi və digər təzyiqlə vasitələri də daxil olmaqla zor işlətməmək, və zor işlədəcəyi ilə hədələməmək, ərazi bütövlüyü, sərhədlərin toxunulmazlığı, mübahisələrin dinc yolla həll edilməsi, insan hüquqlarına və əsas azadlıqlarına hörmət edilməsi, qəbul edilmiş öhdəliklərin vicdanla yerinə yetirilməsi prinsiplərinə, habelə beynəlxalq hüququn digər hamı tərəfindən tanınmış prinsiplərinə əməl edilməsini ödələrinə götürürlər.

Maddə 2

Razılığa gələn Tərəflər qarşılıqlı faydalı əməkdaşlıq və qarşılıqlı etimad prinsiplərinə əsaslanan siyasi, iqtisadi, sosial və mədəni əlaqələrin daha da inkişaf etdirilməsinə kömək edəcəklər.

Maddə 3

Razılığa gələn Tərəflər, regional təhlükəsizliyin və etimadın möhkəmləndirilməsinə xüsusi əhəmiyyət verərək beynəlxalq sülhün, sabitliyin və təhlükəsizliyin möhkəmləndirilməsi üçün birgə səylər göstərəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, beynəlxalq, regional və subregional təşkilatlar və strukturlar çərçivəsində sıx əməkdaşlıq edəcəklər, habelə müxtəlif səviyyələrdə məsləhətləşmələr mexanizmindən istifadə edəcək və müvafiq informasiya mübadiləsi edəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, hər iki ölkənin Avropa strukturlarına inteqrasiyası prosesinə, habelə Avroatlantika strukturları ilə əməkdaşlığın dərinləşməsinə qarşılıqlı dəstək verəcəklər.

Maddə 4

Razılığa gələn Tərəflər beynəlxalq hüquq normalarına uyğun olaraq suverenliklərinin, ərazi bütövlüklərinin, sərhədlərinin toxunulmazlığının möhkəmləndirilməsinə yönəlmiş səylərində həm ikitərəfli, həm də çoxtərəfli əsasda, əməkdaşlıq edəcək və bir-birinə dəstək verəcəklər.

Maddə 5

Sülhə təhlükə yaradan, sülhün pozulmasına gətirən və ya Razılığa gələn Tərəflərdən birinin təhlükəsizliyinin həyati mənafeyini pozan şərait yarandığı təqdirdə, Razılığa gələn Tərəflərdən hər biri, digər Razılığa gələn Tərəfə təxirəsalınmadan məsləhətləşmələr keçirilməsi barədə xahiş ilə müraciət edə bilər.

Razılığa gələn Tərəflər, bu cür şəraitin aradan qaldırılması üçün həm ikitərəfli, həm də çoxtərəfli səviyyədə müvafiq tədbirlərin razılaşdırılmasına səy göstərəcəklər.

Maddə 6

Razılığa gələn Tərəflər, öz ərazilərində digər Razılığa gələn Tərəfin suverenliyinə, müstəqilliyinə və ərazi bütövlüyünə təhlükə yaradan təşkilatların və qrupların yaradılmasını və fəaliyyətini qadağan edir və qarşısını alırlar.

Maddə 7

Razılığa gələn Tərəflər öz ərazilərindən digər Razılığa gələn Tərəfə qarşı təcavüz aktlarının və digər zorakı hərəkətlərin həyata keçirilməsi üçün istifadə edilməsinə yol verməməyi öhdələrinə götürürlər.

Maddə 8

Razılığa gələn Tərəflər GUÖAM məşvərət forumu çərçivəsində tərəfdaşlıq münasibətlərinin daha da inkişaf etdirilməsinin və möhkəmləndirilməsinin zəruriliyini qeyd edirlər və bu daimi məsləhətləşmə və qarşılıqlı fəaliyyət mexanizminin təkmilləşdirilməsi və möhkəmləndirilməsi niyyətlərini bildirirlər.

Maddə 9

Razılığa gələn Tərəflər sənaye, energetika, neftin və qazın, təbii ehtiyatların hasilatı və nəqli, ətraf mühitin mühafizəsi, əmək və sosial siyasət, nəqliyyat, kommunikasiya sahəsində və digər sahələrdə əməkdaşlığın inkişafı üçün səy göstərəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, bir-birinə ticarət-iqtisadi, maliyyə-kredit və gömrük sahəsində ən əlverişli rejim yaradırlar və tezliklə azad ticarət zonasının yaradılmasına səy göstərəcəklər.

Maddə 10

Razılığa gələn Tərəflərin dövlət müəssisələrinin və özəl təsərrüfatın digər subyektləri olan müəssisələrin əməkdaşlıqlarının inkişafına kömək göstərəcəklər. Tərəflər hər iki ölkənin hüquqi və fiziki şəxslərinin sərmayələrinin təşviqi üçün müvafiq tədbirlər görəcəklər.

Maddə 11

Razılığa gələn Tərəflərin hər biri digər Razılığa gələn Tərəfin sərnişinlərinin və yüklərinin öz ərazilərində yerləşən dəniz, çay, hava limanlarından, dəmir və avtomobil yolları şəbəkələrindən maneəsiz keçməsinə kömək göstərəcəklər. Razılığa gələn Tərəflər ikitərəfli qaydada hər iki Razılığa gələn Tərəfin iştirakçısı olduğu qüvvədə olan beynəlxalq müqavilələrə, habelə Razılığa gələn Tərəflərin qanunvericiliklərinə uyğun olaraq tranzit-nəqliyyat kommunikasiyaları və nəqliyyatın digər sahələri ilə bağlı olan infrastrukturların inkişafında və təkmilləşdirilməsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 12

Razılığa gələn Tərəflər ticarət-iqtisadi, elmi-texniki əməkdaşlıq, habelə pul-kredit və qiymət siyasəti məsələləri üzrə informasiya mübadiləsi edəcək və ayrıca sazişlər bağlayacaqlar.

Maddə 13

Razılığa gələn Tərəflər ölkələrinin iqtisadiyyatının inkişafında sərmayələrin mühüm rolunu dərk edərək kapital qoyuluşu və texnologiya mübadiləsi üçün əlverişli şərait yaradırlar.

Maddə 14

Razılığa gələn Tərəflər, kənd təsərrüfatı və ərzaq təminatı sahəsində əməkdaşlığa xüsusi yer verərək, onun inkişafı məqsədilə bu sahədə ayrıca sazişlər bağlayırlar.

Maddə 15

Razılığa gələn Tərəflər, tarixi və mədəni irsin qorunub saxlanılmasına hərtərəfli kömək göstərəcəklər və mədəniyyət, təhsil, ədəbiyyat, incəsənət, səhiyyə, nəşriyyat işi, kino, radio, televiziya, turizm və idman sahəsində birbaşa əlaqələri inkişaf etdirəcəklər.

Maddə 16

Razılığa gələn Tərəflər, digər Razılığa gələn Tərəfin dilindən, tarixi və mədəni irsindən, ədəbiyyatından tam istifadə üçün şərait yaratmağa hazır olduqlarını təsdiq edirlər.

Razılığa gələn Tərəflər elmi tədqiqat və təhsil müəssisələrində dilin, tarixin və mədəniyyətin öyrənilməsi imkanlarının genişləndirilməsinə tərəfdardırlar. Razılığa gələn Tərəflər pedaqoqların mübadiləsi, pedaqoji kadrların hazırlanması və onların peşəkar təkmilləşdirilməsi sahəsində, habelə elmi təqaüdlərin verilməsində əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 17

Razılığa gələn Tərəflər elmi tədqiqat institutları arasında birbaşa əlaqələri həvəsləndirərək, xüsusilə də, qabaqcıl texnologiya sahəsində birgə proqramların və işlərin həyata keçirilməsi məqsədilə elmi və texnika sahəsində əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər kadrların hazırlanmasında qarşılıqlı fəaliyyət göstərəcəklər, habelə alimlərin, stajçıların və təcrübə keçənlərin mübadiləsini həvəsləndirəcəklər və təhsil və elmi dərəcələr haqqında diplomların tanınması haqqında saziş bağlayacaqlar.

Maddə 18

Razılığa gələn Tərəflər, vətəndaşlar arasında əlaqələrin inkişafı, ictimai təşkilatların, siyasi partiyaların, həmkarlar ittifaqlarının, dini və idman təşkilatlarının, fondların və digər ictimai təşkilatların və ittifaqların əməkdaşlığı üçün şərait yaradacaqlar.

Maddə 19

Razılığa gələn Tərəflər, parlamentlərarası əməkdaşlığın inkişafına həptərəfli yardım edəcəklər.

Maddə 20

Razılığa gələn Tərəflər, insan hüquqları sahəsində hamı tərəindən qəbul edilmiş beynəlxalq hüquq normalarına əsasən və öz qanunvericiliklərinə uyğun olaraq ərazilərində olan digər Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşlarının hüquq və əsas azadlıqlarının təmin olunmasına və qorunmasına təminat verirlər.

Razılığa gələn Tərəflər, digər Razılığa gələn Tərəfin dövlətinin ərazisində daimi yaşayan və müvəqqəti olan vətəndaşlarının hüquqlarının təminatı üçün zəruri olan qarşılıqlı maraq kəsb edən saziş bağlayırlar.

Maddə 21

Razılığa gələn Tərəflər müştəşəkkil və beynəlxalq cinayətkarlıq, narkotik vasitələrin qanunsuz dövriyyəsi, terrorizm, nəqliyyatın istismarının təhlükəsizliyini pozan qanunsuz hərəkətlər, ölkədən mədəni sərvətlərin qanunsuz daşınması, qaçaqmalçılıq və qeyri- qanuni miqrasiya ilə mübarizədə fəal əməkdaşlıq edəcəklər.

Maddə 22

Razılığa gələn Tərəflər, hər birinin təhlükəsizliyinin möhkəmləndirilməsi marağından çıxış edərək, aralarında bağlanmış sazişlərə uyğun olaraq əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər.

Razılığa gələn Tərəflər, hərbi və hərbi-texniki əməkdaşlığı inkişaf etdirəcəklər və bu məqsədlə hər iki ölkənin hərbi idarələri arasında əlaqələrin və mübadilələrin həyata keçirilməsinə kömək göstərəcəklər.

Maddə 23

Bu Müqavilə Razılığa gələn Tərəflərin iştirakçısı olduqları, digər beynəlxalq müqavilələrdən irəli gələn hüquq və öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 24

Bu Müqavilənin təfsirinə və yerinə yetirilməsinə aid olan mübahisələr Razılığa gələn Tərəflər arasında məsləhətləşmələr və danışıqlar yolu ilə həll olunmalıdır.

Maddə 25

Bu Müqavilə, Birləşmiş Millətlər Təşkilatı Nizamnaməsinin 102-ci maddəsinə uyğun olaraq bu təşkilatın Katibliyində qeydiyyatda alınacaqdır.

Maddə 26

Bu Müqavilə ratifikasiya olunmalıdır və ratifikasiya fərmanlarının mübadilə edildiyi gündən qüvvəyə minir.

Maddə 27

Bu Müqavilə beş il müddətinə bağlanılır. Əgər Razılığa gələn Tərəflərdən biri beş illik müddətin qurtarmasına ən azı altı ay qalmış digər Razılığa gələn Tərəfi yazılı bildiriş yolu ilə, onu ləğv etmək niyyəti haqqında xəbərdar etməzsə, onun qüvvəsi avtomatik olaraq növbəti beş il müddətinə uzadılacaqdır.

Bakı şəhərində 16 mart 2000-ci il tarixində, hər biri iki nüsxədə olmaqla, Azərbaycan və Ukrayna dillərində imzalanmışdır, bütün mətnlər eyni qüvvəyə malikdir.

Ukrayna
adından



Leonid Kuçma
Ukrayna
Prezidenti

Azərbaycan Respublikası
adından



Heydər Əliyev
Azərbaycan Respublikası
Prezidenti

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ДОГОВІР
про дружбу, співробітництво і партнерство між
Україною і Азербайджанською Республікою

Україна і Азербайджанська Республіка, далі “Договірні Сторони”,
підтверджуючи свою прихильність до принципів Статуту ООН,
Гельсінського Заключного акта, Паризької хартії для нової Європи та
інших документів з питань європейського співробітництва,

базуючись на досягнутому рівні стратегічного партнерства,
політичного взаєморозуміння і розвитку співробітництва в економічній,
гуманітарній, торговельній, культурній та інших сферах,

будучи впевнені, що традиційні дружні зв'язки між двома народами
створять необхідні умови для подальшого розвитку стратегічного
співробітництва,

усвідомлюючи, що подальший розвиток та зміцнення дружніх
відносин відповідають фундаментальним інтересам народів обох держав,

прагнучи до створення демократичної правової держави на основі
загальноприйнятих стандартів прав людини, принципів ринкової економіки
та верховенства права,

надаючи важливого значення спільним діям на міжнародній арені з
метою зміцнення безпеки, стабільності та довіри у світовому,
європейському та регіональному контексті,

прагнучи зробити внесок у розбудову нової Європи, об'єднаної
спільними цінностями демократії, свободи та правової держави,

відзначаючи важливість взаємодії, як на двосторонньому так і на
багатосторонньому рівні, в зміцненні суверенітету, незалежності,
територіальної цілісності, непорушності кордонів одна одної.

домовились про таке:

СТАТТЯ 1

Договірні Сторони розвиватимуть свої відносини як дружні держави
на основі стратегічного партнерства, спрямованого у XXI століття.

Договірні Сторони зобов'язуються керуватися принципами взаємної
поваги до їхнього суверенітету та незалежності, рівноправності та
невтручання у внутрішні справи одна одної, незастосування сили або
загрози силою, включаючи економічні та інші способи тиску,
територіальної цілісності, непорушності кордонів, мирного врегулювання
спорів, поважання прав людини та основних свобод, сумлінного виконання
взятих зобов'язань, а також іншими нормами міжнародного права.

СТАТТЯ 2

Договірні Сторони сприятимуть подальшому розвитку політичних, економічних, соціальних, культурних зв'язків, які ґрунтуються на принципах взаємовигідного співробітництва та взаємної довіри.

СТАТТЯ 3

Договірні Сторони докладуть спільних зусиль для зміцнення міжнародного миру, стабільності, безпеки, надаючи особливого значення зміцненню регіональної безпеки і довіри.

Договірні Сторони тісно співпрацюватимуть в рамках міжнародних, регіональних та субрегіональних організацій і структур, а також використовуватимуть механізм консультацій на різних рівнях та обмінюватимуться відповідною інформацією.

Договірні Сторони надаватимуть взаємну підтримку в процесі інтеграції двох країн до європейських структур, а також поглиблення співробітництва з євроатлантичними структурами.

СТАТТЯ 4

Договірні Сторони співробітничатимуть і надаватимуть підтримку, відповідно до норм міжнародного права, як на двосторонній так і на багатосторонній основі, зусиллям одна одної, спрямованим на зміцнення їхнього суверенітету, територіальної цілісності, недоторканності кордонів.

СТАТТЯ 5

У разі виникнення ситуації, яка створює загрозу миру, порушує мир або порушує життєві інтереси безпеки однієї з Договірних Сторін, кожна з Договірних Сторін може звернутися до іншої Договірної Сторони з пропозицією про проведення невідкладних консультацій.

Договірні Сторони прагнути будуть до узгодження відповідних заходів для подолання такої ситуації як на двосторонній так і на багатосторонній основі.

СТАТТЯ 6

Договірні Сторони забороняють та запобігають створення на своїй території організацій і груп, які являють собою загрозу суверенітету, незалежності та територіальній цілісності іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 7

Договірні Сторони зобов'язуються не допускати використання своєї території для здійснення актів агресії та інших насильницьких дій проти іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 8

Договірні Сторони відзначають необхідність подальшого розвитку і зміцнення партнерських відносин у рамках консультативного форуму ГУУАМ та висловлюють намір удосконалювати і зміцнювати механізм постійних консультацій і взаємодії.

СТАТТЯ 9

Договірні Сторони докладуть зусиль для розвитку співробітництва в галузі промисловості, енергетики, видобутку і транспортування нафти та газу, використання природних ресурсів, охорони навколишнього середовища, праці й соціальної політики, транспорту, комунікацій та інших галузях.

Договірні Сторони надають одна одній режим найбільшого сприяння в торгово-економічній, фінансово-кредитній та митній галузях і прагнуть до найскорішого створення зони вільної торгівлі.

СТАТТЯ 10

Договірні Сторони сприятимуть розвитку співробітництва державних та приватних підприємств, інших суб'єктів господарювання. Договірні Сторони вживатимуть відповідних заходів для заохочення інвестицій юридичних і фізичних осіб обох держав.

СТАТТЯ 11

Договірні Сторони сприятимуть безперешкодному проходженню пасажирів і вантажів іншої Договірної Сторони через морські, річкові, повітряні порти, мережі залізничних та автомобільних доріг, які знаходяться на їхній території. Договірні Сторони співробітничатимуть у розвитку та удосконаленні інфраструктур, пов'язаних з транзитно-транспортними комунікаціями та іншими галузями транспорту, відповідно до чинних міжнародних договорів, учасниками яких є обидві Договірні Сторони, а також до законодавства Договірних Сторін.

СТАТТЯ 12

Договірні Сторони обмінюватимуться інформацією та укладуть окремі угоди з питань торгово-економічного, науково-технічного співробітництва, а також грошово-кредитної та цінової політики.

СТАТТЯ 13

Договірні Сторони, усвідомлюючи важливу роль інвестицій у розвитку економіки обох країн, створять сприятливі умови для капіталовкладень та обміну технологіями.

СТАТТЯ 14

Договірні Сторони, приділяючи особливу увагу співробітництву в галузі сільського господарства та забезпечення продовольством, укладуть окремі угоди в цій галузі з метою його розвитку.

СТАТТЯ 15

Договірні Сторони всебічно сприятимуть збереженню історичної та культурної спадщини і розвиватимуть прямі зв'язки в галузях культури, освіти, літератури, мистецтва, охорони здоров'я, видавничої справи, кіно, радіо, телебачення, туризму і спорту.

СТАТТЯ 16

Договірні Сторони підтверджують готовність створити умови для повного доступу до використання мови, історичної і культурної спадщини, літератури іншої Договірної Сторони.

Договірні Сторони виступають за розширення можливостей по вивченню мови, історії, культури в науково-дослідних і освітніх установах Договірних Сторін. Договірні Сторони співробітничатимуть в галузі обміну педагогами, підготовки педагогічних кадрів та їх професійного удосконалення, а також надання наукових публікацій.

СТАТТЯ 17

Договірні Сторони розвиватимуть співробітництво в галузях науки, техніки, заохочуючи прямі зв'язки між науково-дослідними інститутами і з метою здійснення спільних програм і розробок, зокрема в галузі передових технологій.

Договірні Сторони взаємодіятимуть у підготовці кадрів, а також заохочуватимуть обміни вченими, стажистами і практикантами та укладуть угоду про визнання дипломів про освіту і вчені ступені.

СТАТТЯ 18

Договірні Сторони створюватимуть умови для розвитку контактів між громадянами, співробітництва громадських організацій, політичних партій, профспілок, релігійних, спортивних організацій, фондів та інших громадських організацій і спілок.

СТАТТЯ 19

Договірні Сторони всебічно сприятимуть розвитку міжпарламентського співробітництва.

СТАТТЯ 20

Договірні Сторони згідно із загальноприйнятими міжнародно-правовими нормами в галузі прав людини та відповідно до своїх законодавств гарантують громадянам іншої Договірної Сторони, які перебувають на її території, забезпечення та захист їхніх прав і основних свобод.

Договірні Сторони укладуть угоди, що становлять взаємний інтерес, необхідні для забезпечення прав своїх громадян, які постійно проживають і тимчасово перебувають на території держави іншої Договірної Сторони.

СТАТТЯ 21

Договірні Сторони активно співробітничатимуть у боротьбі з організованою і міжнародною злочинністю, незаконним обігом наркотичних засобів, тероризмом, незаконними діями, що порушують безпеку експлуатації транспортних засобів, незаконним вивозом з країни культурних цінностей, контрабандою та нелегальною міграцією.

СТАТТЯ 22

Договірні Сторони в інтересах зміцнення безпеки кожної з Договірних Сторін розвиватимуть співробітництво відповідно до укладених між ними угод.

Договірні Сторони розвиватимуть військове і військово-технічне співробітництво і з цією метою сприятимуть здійсненню контактів і обмінів між воєнними відомствами двох країн.

СТАТТЯ 23

Цей Договір не зачіпає прав і зобов'язань Договірних Сторін, що випливають з інших міжнародних договорів, учасниками яких вони є.

СТАТТЯ 24

Спори щодо тлумачення і виконання цього Договору вирішуватимуться шляхом консультацій та переговорів між Договірними Сторонами.

СТАТТЯ 25

Відповідно до статті 102 Статуту Організації Об'єднаних Націй цей Договір підлягає реєстрації в Секретаріаті цієї організації.

СТАТТЯ 26

Цей Договір підлягає ратифікації і набуває чинності в день обміну ратифікаційними грамотами.

СТАТТЯ 27

Цей Договір укладається строком на п'ять років. Його дія буде в подальшому автоматично продовжуватись на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не заявить про своє бажання денонсувати його шляхом письмового повідомлення іншої Договірної Сторони не пізніше ніж за шість місяців до завершення чергового п'ятирічного періоду.

Вчинено в м. Баку "16" березня 2000 року, в двох примірниках, кожен українською та азербайджанською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу.

ЗА УКРАЇНУ



**Леонід Кучма
Президент України**

**ЗА АЗЕРБАЙДЖАНСЬКУ
РЕСПУБЛІКУ**



**Гейдар Алієв
Президент Азербайджанської
Республіки**

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

TREATY ON FRIENDSHIP, COOPERATION AND PARTNERSHIP
BETWEEN UKRAINE AND THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN

Ukraine and the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as “the Contracting Parties”.

Reaffirming their adherence to the principles of the UN Charter, Helsinki Final Act, Paris Charter for New Europe and other instruments related to European cooperation

Basing themselves on the achieved level of strategic partnership, political understanding and development of cooperation in economic, humanitarian, trade, cultural and other spheres,

Being convinced that the traditionally friendly ties between the two peoples will create necessary conditions for further development of strategic cooperation,

Realizing that further development and strengthening of friendly relations meet the fundamental interests of the peoples of both states,

Endeavoring to establish democratic jural state based on generally accepted standards of human rights, principles of market economy and rule of law,

Attaching paramount importance to joint actions on the international arena in order to strengthen security, stability and trust in the global, European and regional contexts.

Endeavoring to contribute to the development of new Europe united by common values of democracy, freedom and jural state.

Recognizing the importance of cooperation at both bilateral and multilateral levels as regards strengthening of sovereignty, independence, territorial integrity and inviolability of borders of each other,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall develop their relations as friendly states on the basis of strategic partnership directed into the twenty-first century.

The Contracting Parties shall be guided by the principles of mutual respect of their sovereignty and independence, equality and non-interference into domestic affairs of each other, refrain from use of force or threat of force, including economic or other means of pressure, territorial integrity, inviolability of borders, peaceful settlement of disputes, respect for human rights and basic freedoms, bona fide fulfillment of obligations undertaken, as well as by other rules of international law.

1. Translation supplied by the Government of Ukraine -- Traduction fournie par le Gouvernement ukrainien.

Article 2

The Contracting Parties shall promote further development of political, economic, social and cultural ties based on the principles of mutually beneficial cooperation and mutual trust.

Article 3

The Contracting Parties shall make joint efforts to strengthen international peace, stability and security, attaching special importance to strengthening regional security and trust.

The Contracting Parties shall closely cooperate within the framework of international, regional and sub-regional organizations and institutions, as well as shall use the mechanism of consultations at various levels and exchange relevant information.

The Contracting Parties shall render mutual assistance in the process of integration of the two countries into the European institutions, as well as in deepening of cooperation with Euro-Atlantic institutions.

Article 4

The Contracting Parties shall cooperate and render assistance, according to the rules of international law, at both bilateral and multilateral bases, to the efforts of each other aimed at strengthening their sovereignty, territorial integrity and inviolability of borders.

Article 5

In case of emergence of a situation that threatens or violates peace or violates vital security interests of one of the Contracting Parties, each Contracting Party may address the other Contracting Party with a request to conduct urgent consultations.

The Contracting Parties shall endeavor to coordinate relevant measures to overcome such situation at both bilateral and multilateral bases.

Article 6

The Contracting Parties shall prohibit and prevent creation in their territories of organizations and groups that threaten sovereignty, independence and territorial integrity of the other Contracting Party.

Article 7

The Contracting Parties shall not allow use of their territories for acts of aggression and other violent actions aimed against the other Contracting Party.

Article 8

The Contracting Parties recognize the need for further development and strengthening of partner relations within the framework of GUUAM consultative forum, and express their intention to improve and strengthen the mechanism of permanent consultations and interaction.

Article 9

The Contracting Parties shall make efforts to develop cooperation in the fields of industry, energy, extraction and transportation of oil and gas, use of natural resources, protection of environment, labor and social policy, transport, communications and other fields.

The Contracting Parties shall grant to each other the most favored nation treatment in trade/economic, financial/credit and customs fields, and shall endeavor to create a free trade area as soon as possible.

Article 10

The Contracting Parties shall facilitate development of cooperation between public and private companies and other business entities. The Contracting Parties shall take relevant measures to encourage investments by legal entities and individuals of both States.

Article 11

The Contracting Parties shall facilitate unimpeded passage of passengers and goods of the other Contracting Party via sea and river ports and airports and networks of rail and motor roads located within their territories. The Contracting Parties shall cooperate in development and improvement of infrastructures related to transit/transport communications and other fields of transport, in accordance with the international agreements in force to which they are both Parties, as well as with the legislation of the Contracting Parties.

Article 12

The Contracting Parties shall exchange information and conclude separate agreements on trade/economic and scientific/technical cooperation, as well as on monetary/credit and price policies.

Article 13

The Contracting Parties, realizing the important role of investment in the development of economies of both countries, shall create favorable conditions for capital investment and technology exchange.

Article 14

The Contracting Parties, paying special attention to cooperation in the field of agriculture and food supply shall conclude separate agreements in this field for the purposes of its development.

Article 15

The Contracting Parties shall comprehensively promote preservation of historical and cultural heritage and develop direct ties in the fields of culture, education, literature, art, healthcare, publishing, cinematography, radio, television, tourism and sport.

Article 16

The Contracting Parties reaffirm their readiness to create conditions for full access to the use of language, historical and cultural heritage and literature of the other Contracting Party.

The Contracting Parties support extension of possibilities for studying language, history and culture at research and educational establishments of the Contracting Parties. The Contracting Parties shall cooperate in the sphere of exchange of teachers, training of teachers and their professional development, as well as in provision of scientific textbooks.

Article 17

The Contracting Parties shall develop cooperation in the fields of science and technology encouraging direct ties among research institutions for the purposes of implementing joint programs and developments, inter alia, in advanced technologies.

The Contracting Parties shall interact in training of staff as well as encourage exchange of scientists, interns and trainees. They shall conclude an agreement on recognition of diplomas and scientific degrees.

Article 18

The Contracting Parties shall create conditions for the development of contacts among citizens and cooperation among non-governmental organizations, political parties, trade unions, religious and sports organizations, funds and other non-governmental organizations and unions.

Article 19

The Contracting Parties shall comprehensively facilitate the development of inter-parliamentary cooperation.

Article 20

The Contracting Parties, according to the generally recognized rules of international law in the sphere of human rights and in compliance with their laws, shall guarantee and protect the rights and fundamental freedoms of citizens of the other Contracting Party staying within their territories.

The Contracting Parties shall conclude agreements of mutual interest, which are necessary to guarantee the rights of their citizens permanently residing and temporarily staying within the territory of other Contracting Party.

Article 21

The Contracting Parties shall actively cooperate in their fight against organized and international crime, illegal circulation of narcotic substances, terrorism, illegal acts that violate safety of using means of transportation, illegal exportation of cultural values, smuggling and illegal migration.

Article 22

In the interests of strengthening security of each of the Contracting Parties, the Contracting Parties shall develop cooperation in accordance with the agreements concluded between them.

The Contracting Parties shall develop military and military/technical cooperation. To this end, they shall facilitate contacts and exchanges between the military authorities of the two countries.

Article 23

This Treaty shall be without prejudice to the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements to which they are Parties.

Article 24

Any dispute relating to interpretation and implementation of this Treaty shall be settled through consultations and negotiations between the Contracting Parties.

Article 25

According to Article 102 of the United Nations Charter, this Treaty shall be subject to registration at the Secretariat of the organization.

Article 26

This Treaty shall be subject to ratification. It shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification.

Article 27

This Treaty shall be valid for five years. Its validity shall be automatically extended for subsequent five-year periods, unless either Contracting Party declares its intention to terminate it by a written communication to the other Contracting Party not less than six months before the expiry of the current five-year period.

Done at Baku on 16 March 2000, in duplicate, each in the Ukrainian and Azerbaijani languages, all texts being equally authentic.

For Ukraine:

LEONID KUCHMA
President of Ukraine

For the Republic of Azerbaijan:

GEYDAR ALIEV,
President of the Republic of Azerbaijan

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COOPÉRATION ET DE PARTENARIAT ENTRE
L'UKRAINE ET LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN

L'Ukraine et la République d'Azerbaïdjan, ci-après dénommées "les Parties contractantes",

Réaffirmant leur adhésion aux principes de la Charte des Nations Unies, de l'Acte final d'Helsinki, de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et d'autres documents liés à la coopération en Europe,

Prenant comme base le niveau atteint en matière de partenariat stratégique, d'entente politique et de développement de la coopération dans les domaines économique, humanitaire, commercial, culturel et autres,

Convaincus que les liens amicaux traditionnels entre les deux peuples créeront nécessairement les conditions nécessaires à un renforcement de la coopération stratégique,

Réalisant que la poursuite du développement et du renforcement des relations amicales satisfait aux intérêts fondamentaux des peuples des deux États,

Souhaitant établir un état démocratique juridique sur la base de normes généralement acceptées en matière de droits de l'homme, de principes d'une économie de marché et de légalité,

Attachant une importance de premier ordre à des actions communes dans l'arène internationale afin de renforcer la sécurité, la stabilité et la confiance dans les contextes mondial, européen et régional,

Souhaitant contribuer au développement d'une nouvelle Europe unie par des valeurs communes de démocratie, de liberté et de légalité,

Reconnaissant l'importance de la coopération aux niveaux bilatéral et multilatéral en ce qui concerne le renforcement de la souveraineté, de l'indépendance, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières de chacune des Parties,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes élargiront leurs relations d'états amis sur la base d'un partenariat stratégique orienté vers le vingt et unième siècle.

Les Parties contractantes seront guidées par les principes de respect mutuel de leur souveraineté et de leur indépendance, de légalité et de la non-intervention dans les affaires internes respectives, de non-recours à la menace ou à l'usage de la force, y compris les moyens économiques ou autres de pression, d'intégrité territoriale, d'inviolabilité des frontières, de règlement pacifique des différends, de respect des droits de l'homme et des libertés fondamentales, de respect des obligations contractées, ainsi que par d'autres règles du droit international.

Article 2

Les Parties contractantes favoriseront le développement de liens politiques, économiques, sociaux et culturels fondés sur les principes d'une coopération mutuellement bénéfique et d'une confiance mutuelle.

Article 3

Les Parties contractantes déploieront des efforts conjoints afin de renforcer la paix, la stabilité et la sécurité internationales, en accordant une importance toute particulière au renforcement de la sécurité et de la confiance sur le plan régional.

Les Parties contractantes collaboreront étroitement dans le cadre d'organisations et d'institutions internationales, régionales et sous-régionales et utiliseront également le mécanisme de consultations à divers niveaux et procéderont à l'échange de renseignements pertinents.

Les Parties contractantes se prêteront assistance en ce qui concerne l'intégration des deux pays au sein d'institutions européennes ainsi que dans leurs efforts de renforcement de la coopération avec les institutions euro-atlantiques.

Article 4

Les Parties contractantes coopéreront et se fourniront assistance, conformément aux règles du droit international, sur les plans bilatéral et multilatéral, dans les efforts déployés par chacune d'elles, afin de renforcer leur souveraineté, leur intégrité territoriale et l'inviolabilité de leurs frontières.

Article 5

Dans le cas d'une situation qui risquerait de menacer ou de porter atteinte à la paix ou aux intérêts vitaux de l'une des Parties contractantes en matière de sécurité, chaque Partie contractante peut demander à l'autre de tenir des consultations urgentes.

Les Parties contractantes s'efforceront de coordonner les mesures pertinentes afin de remédier à cette situation sur des bases bilatérales aussi bien que multilatérales.

Article 6

Les Parties contractantes interdiront et préviendront la création sur leurs territoires d'organisations et de groupes qui menacent la souveraineté, l'indépendance et l'intégrité territoriale de l'autre Partie contractante.

Article 7

Les Parties contractantes ne permettront pas l'utilisation de leurs territoires pour des actes d'agression et autres actes de violence à l'égard de l'autre Partie contractante.

Article 8

Les Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'élargir et de renforcer les relations de collaboration dans le cadre de la tribune consultative du GUUAM et expriment leur intention d'améliorer et de renforcer le mécanisme de consultations et d'interactions permanentes.

Article 9

Les Parties contractantes s'efforceront d'élargir leur coopération dans les domaines de l'industrie, de l'énergie, de l'extraction et du transport de pétrole et de gaz, de l'utilisation des ressources naturelles, de la protection de l'environnement, des politiques en matière de main-d'oeuvre et d'action sociale, des transports, des communications et autres.

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans les domaines du commerce et de l'économie, des finances et du crédit ainsi que des douanes, et s'efforceront de créer dès que possible une zone de libre échange.

Article 10

Les Parties contractantes favoriseront l'expansion de la coopération entre les entreprises publiques et privées et autres organismes commerciaux et industriels. Les Parties contractantes prendront les mesures pertinentes en vue d'encourager les investissements de personnes morales et physiques des deux États.

Article 11

Les Parties contractantes faciliteront le libre passage de voyageurs et de marchandises de l'autre Partie contractante aux ports maritimes et fluviaux ainsi qu'aux aéroports, aux réseaux ferroviaires et aux routes situées sur leurs territoires. Les Parties contractantes collaboreront au développement et à l'amélioration des infrastructures liées aux communications de transit/transport et autres domaines de transport, conformément aux accords internationaux en vigueur auxquels elles sont Parties, ainsi qu'à la législation des Parties contractantes.

Article 12

Les Parties contractantes échangeront des renseignements et concluront des accords séparés portant sur la coopération en matière de commerce/économie et dans les domaines scientifique/technique, ainsi que sur les politiques des prix et les politiques adoptées dans les domaines monétaires et ayant trait au crédit.

Article 13

Les Parties contractantes, conscientes du rôle important de l'investissement dans le développement des économies des deux pays, créeront des conditions favorables aux investissements de capitaux et à l'échange de technologies.

Article 14

Les Parties contractantes, portant une attention toute particulière à la coopération dans le domaine de l'agriculture et de l'offre alimentaire, concluront des accords séparés dans ce domaine en vue de son expansion.

Article 15

Les Parties contractantes encourageront la préservation de l'héritage historique et culturel dans son ensemble et établiront des liens directs dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la littérature, des arts, des soins de santé, des publications, de la cinématographie, de la radio, de la télévision, du tourisme et des sports.

Article 16

Les Parties contractantes réaffirment qu'elles sont prêtes à créer des conditions favorables à un accès total à l'utilisation de la langue et de l'héritage historique et culturel ainsi que de la littérature de l'autre Partie contractante.

Les Parties contractantes appuient l'intensification des possibilités offertes pour étudier la langue, l'histoire et la culture dans des établissements de recherche et d'éducation des Parties contractantes. Les Parties contractantes collaboreront dans le domaine de l'échange d'enseignants, de la formation d'enseignants, et du perfectionnement professionnel de ces derniers, ainsi que dans la fourniture de manuels d'enseignement scientifique.

Article 17

Les Parties contractantes intensifieront la coopération dans les domaines de la science et de la technologie, en encourageant des liens directs entre les institutions de recherche des deux pays en vue de mettre en œuvre des programmes et des activités conjoints, notamment en ce qui concerne les technologies de pointe.

Les Parties contractantes collaboreront à la formation de leur personnel, et encourageront les échanges d'experts et de stagiaires. Elles concluront un accord portant sur l'homologation des diplômes et grades scientifiques universitaires.

Article 18

Les Parties contractantes mettront en place les conditions favorables aux contacts entre leurs ressortissants et à l'expansion de la coopération entre les organisations non gouverne-

mentales, les partis politiques, les syndicats, les organisations religieuses et sportives, les fonds et autres organisations et associations non gouvernementales.

Article 19

Les Parties contractantes faciliteront dans son ensemble le développement de la coopération inter-parlementaire.

Article 20

Les Parties contractantes, conformément aux règles généralement reconnues du droit international en matière de droits de l'homme et conformément à leurs législations internes, garantiront et protégeront les droits et les libertés fondamentales des ressortissants de l'autre Partie contractante sur leurs territoires.

Les parties contractantes concluront des accords d'intérêt mutuel, nécessaires pour garantir les droits de leurs ressortissants résidents permanents ou temporaires sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 21

Les Parties contractantes collaboreront activement à la lutte contre la criminalité organisée et internationale, le trafic illicite de stupéfiants, le terrorisme, tous actes illicites portant atteinte à la sécurité des moyens de transport, l'exportation illicite de valeurs culturelles, la contrebande et l'immigration irrégulière.

Article 22

En vue de renforcer la sécurité de chacune des Parties contractantes, ces dernières collaboreront conformément aux accords conclus entre elles.

Les Parties contractantes renforceront la coopération militaire et militaire/technique. À cet effet, elles faciliteront les contacts et les échanges entre les autorités militaires des deux pays.

Article 23

Les dispositions du présent Traité ne préjudicient en rien les droits et obligations des Parties contractantes découlant d'autres accords internationaux conclus par ces dernières.

Article 24

Tout différend ayant trait à l'interprétation et à la mise en oeuvre du présent Traité sera réglé dans le cadre de consultations et de négociations entre les Parties contractantes.

Article 25

Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Traité sera enregistré au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

Article 26

Le présent Traité sera soumis à ratification et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Article 27

Le présent Traité restera en vigueur pendant cinq ans et sera tacitement reconductible de cinq ans en cinq ans à moins que l'une des Parties contractantes ne déclare son intention de le dénoncer par notification écrite à l'autre Partie contractante six mois au moins avant l'expiration de la période en cours de cinq ans.

Fait à Baku le 16 mars 2000, en deux exemplaires, chacun dans les langues ukrainienne et azerbaïdjani, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

LEONID KUCHMA
Président de l'Ukraine

Pour la République d'Azerbaïdjan :

GEYDAR ALIEV
Président de la République d'Azerbaïdjan